

教育部人才培养模式改革和开放教育试点教材

比较文学简明教程

乐黛云 著



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS



教育部人才培养模式改革和开放教育试点教材

比较文学简明教程

乐黛云 著

北京大学出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

比较文学简明教程/乐黛云著. —北京:北京大学出版社, 2003. 8
(教育部人才培养模式改革和开放教育试点教材)
ISBN 7-301-06379-2

I. 比… II. 乐… III. 比较文学—电视大学—教材 IV. I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 063536 号

书 名: 比较文学简明教程

著作责任者: 乐黛云 著

责任编辑: 张 冰 袁玉敏

标准书号: ISBN 7-301-06379-2/1·0635

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 出版部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

排 版 者: 兴盛达打字服务社 82715400

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

850mm×1168mm 32 开本 9.625 印张 240 千字

2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 16.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

目 录

第一章 文学研究的新途径——比较文学	(1)
第一节 文学研究的三种途径： 文学理论—文学批评—文学史.....	(1)
第二节 文学研究的另一种途径：比较文学	(2)
第三节 比较文学起源于了解他人的兴趣.....	(5)
第四节 比较文学寻求他种文化的应和.....	(7)
第五节 比较文学在与不同文化和不同学科的关系中 寻求文学的生长点.....	(8)
第二章 为什么要学习比较文学	(11)
第一节 我们所处的时代——文化转型	(11)
第二节 文化转型与文化多元	(14)
第三节 比较文学有助于多元文化的发展	(16)
第四节 比较文学有助于扩展人们的精神世界	(18)
第五节 比较文学有助于从他人观点更好地理解自己 ..	(20)
第六节 比较文学是参与和更新世界文学建构的 重要途径	(22)
第三章 比较文学的历史	(26)
第一节 比较文学的发端	(26)
第二节 比较文学在法国的发展	(28)
第三节 比较文学在美国的发展	(32)
第四节 比较文学在俄苏和其他国家	(36)
第五节 比较文学的进一步发展——定义之争	(43)
第四章 比较文学在中国的崛起	(52)
第一节 中国比较文学的源头	(52)

第二节	比较文学作为一门学科在中国的出现及其发展	(53)
第三节	钱钟书和他的《管锥篇》	(57)
第四节	六七十年代中国比较文学在港台地区的发展	(61)
第五节	中国比较文学的新起点	(66)
第五章	差别·类同·流变	(70)
第一节	“和而不同”是研究比较文学的重要原则	(70)
第二节	素材—题材—题旨—主题	(71)
第三节	题材、题旨和主题的比较研究	(74)
第四节	主题和题材的流变	(80)
第五节	意象、象征、原型的比较研究	(88)
第六章	接受·影响·交流	(99)
第一节	接受理论的基本内容	(99)
第二节	传统的影响研究	(104)
第三节	接受理论与影响研究	(109)
第四节	接受与影响的多种模式	(116)
第七章	诠释·理解·翻译	(119)
第一节	诠释的多样性	(119)
第二节	诠释循环与过度诠释	(122)
第三节	互动认知与双向诠释	(124)
第四节	翻译在比较文学中的地位	(128)
第八章	比较文学视野中的诗歌、小说、戏剧和文类	(134)
第一节	中西诗歌比较研究	(134)
第二节	中西小说的比较研究	(144)
第三节	中西戏剧比较研究	(153)
第四节	中西文类比较研究	(165)
第五节	文类的划分	(166)
第九章	比较文学视野中的文学理论	(175)
第一节	中西诗学关于文学存在方式的探讨	(176)

第二节	中西诗学关于文学存在理由的探讨·····	(189)
第三节	中西诗学的哲学基础·····	(197)
第十章	西方文艺思潮与中国现代文学 ·····	(202)
第一节	形成性影响与欧洲现代文学主潮·····	(202)
第二节	西方浪漫主义的传入与影响·····	(208)
第三节	西方现实主义的传入与影响·····	(214)
第四节	西方现代主义的传入与影响·····	(218)
第十一章	跨学科研究:文学与自然科学 ·····	(223)
第一节	跨学科文学研究与比较文学·····	(223)
第二节	自然科学与人文科学·····	(225)
第三节	系统论、信息论与文学·····	(227)
第四节	熵与文学·····	(234)
第十二章	文学与哲学社会科学 ·····	(239)
第一节	文学与社会的联系·····	(239)
第二节	文学与思想观念·····	(240)
第三节	文学与心理学·····	(243)
第四节	文学与社会学·····	(250)
第十三章	文学与艺术 ·····	(253)
第一节	文学与其他艺术形式之间的相互配合与启发 ·····	(253)
第二节	文学与其他艺术形式之间的功能互换·····	(255)
第三节	文学与其他艺术形式之间的思潮汇通·····	(258)
第四节	文学与其他艺术形式之间的差别·····	(260)
第五节	文学与其他艺术形式之间的超越 ——出位之思·····	(263)
附录:	全球化语境下的中国比较文学 ·····	(269)
阅读书目	·····	(301)
后记	·····	(302)

第一章 文学研究的新途径——比较文学

第一节 文学研究的三种途径： 文学理论—文学批评—文学史

长期以来，文学研究都是通过文学理论、文学批评和文学史这三种途径来进行的。

文学理论 文学理论研究文学的本体、文学的内在规律、文学作品的构成及特征等等，它基本上是将文学现象作为同一时代的一种思想体系来进行研究的。这是一种系统的、综合的文学研究。它的主要对象是文学的共性、基本原理、类别和标准等等。有些人认为，文学完全是一种个人行为，人们只能够去读它、欣赏它、领会它，而不能进行系统的、综合的理论分析，因为理论分析容易排斥个人的趣味、感觉和美学享受；另一些人则认为既然是理论，就应是科学的、客观的、确定的，他们用自然科学的因果律，定量、图表等方法来研究文学，得出机械的结论。这两种说法都使文学理论不能发挥应有的作用。

其实，每一部文学作品都有它的个别特征，同时又具有作为艺术作品的共同点，正如每一个人都有他的个性，同时又有同民族、同职业的共同特征以至人类的通性一样。一件文学作品既是特殊的，又是普遍的；既是个别的，又是一般的。任何“特殊”和“个别”，只要是文学的，就包含着文学的共同原则，就可以用这种原则来加

以解释，这种原则就是文学理论。文学理论与科学理论不同，它有自身的独特性，如更富于主观色彩，更容易随时间和空间的变易而变易，不大可能像自然科学理论那样作客观的验证等。

文学批评 文学批评指的是对某一具体文学作品的研究，它要求对具体文学现象作出分析与评价。在研究具体作家作品时，不可能没有理论的指导或影响，有些人认为从事具体文学批评可以不要什么理论，就事论事即可。其实，这不过是让头脑中原有的理论占了统治地位，而新的理论遭到拒斥罢了。文学批评只能在一定的文学历史中进行，它必然是某种文学流派、文艺思潮的反映，因此又必然和文学史相联系。

文学史 文学史主要研究文学的发展和演变。它不仅由对各个作品的分析和评价积累而成，同时受到不同时代的社会经济状况、风习和心态的制约。

总之，文学理论、文学批评、文学史三者密切相关。没有文学批评和文学史的文学理论，没有文学理论和文学史的文学批评，没有文学理论和文学批评的文学史同样都是不可想象的。事实上，文学理论同时就是文学批评的理论和文学史的理论。当然，文学理论并不只是产生于文学批评和文学史，它还不断从当时的哲学理论、社会理论中吸取营养以指导文学的发展。

第二节 文学研究的另一种途径：比较文学

如上所述，研究一国之内的文学理论、文学批评和文学史被称为国别文学研究，^①如德国文学研究、中国文学研究等；随着

^① 这种说法并不十分准确，有些国家包含了多种民族文化的文学，不是“国别”所能包容的。

人类交往的日益频繁，文学研究很难局限在一国之内，于是有了把多种文学理论、多种文学批评、多种文学史联系在一起的研究，即研究存在于不同文化中的不同文学之间的各种现象，以及其间的各种关系，这就是比较文学。

比较文学是一门开放性，多方位的动态型学科。它的历史就是不断发生并克服各种危机到达新阶段的过程，它的现状在多种联系中充满着复杂矛盾，它的未来通向千百种可能的途径。然而，它仍然是一个有着自己独特性质和范围的学科，无论是过去、现在和未来，它都曾经在，而且将会在不断变化的诠释中更新和存在。

对比较文学这个名词可能会有各种各样的理解，甚至会根本否定它的存在。但是人们分明会感觉到它：当人们探讨某种文学理论是否在多种民族文学中可以通用时；当人们读到同一个主题在不同文学传统中反复被咏叹和吟味时；当人们看到一种文学思潮或一部文学作品从一个民族流传到另一个民族；从一个地区蔓延到另一个地区时；当人们发现各种文体，如诗歌、戏剧、小说在各民族文学中都有类似的发展规律而又各具特色时；当文学与其他艺术、文学与宗教、文学与其他社会科学、文学与自然科学之间的关系日趋密切，亟待分解时；人们就会清楚地意识到无论过去、现在和未来，这里确实存在着而且将会继续存在一门十分必需，非常有趣，而且对人类智力极富挑战性的学问，那就是比较文学。

比较文学除研究文学间的种种现象之外，还研究文学与艺术，社会科学，自然科学等诸多方面的联系。这就是文学的跨学科研究。

与国别文学和比较文学相并列的，还有总体文学(General Literature)。总体文学研究超越国家、民族、语言界限的那些文学运动、文学题材、文体和技巧，例如浪漫主义几乎在各民族文

学中都有自己的独特反映，总体文学着重研究其在多种文学中的传播、发展和流变。总体文学以文学为一个整体去追溯文学的发生和演进。例如从世界的角度来研究戏剧和小说的发展，以寻找规律性的现象，研究隐喻和象征在各种文学中的表现等等。当然归根结底，这些现象还是要通过具体的语言和文化才能表现出来，因此，正如比较文学必须以国别文学为基础一样，总体文学也必然与国别文学、比较文学密切结合。

国别文学、比较文学和总体文学这种新层次的划分的出现不是偶然的，而是经济、社会发展和文学发展本身的结果。正如马克思、恩格斯在《共产党宣言》中说：

资产阶级由于开拓了世界市场，使一切国家的生产和消费都成为世界性的了，……旧的，靠国产品来满足的需要，被新的，要靠极其遥远的国家和地带的产品来满足的需要所代替了。过去那种地方的和民族的自给自足的闭关自守状态，被各民族的各方面的互相往来和各方面的互相依赖所代替了。物质的生产是如此，精神的生产也是如此。各民族的精神产品成了公共的财产，民族的片面性和局限性日益成为不可能。于是，由许多种民族的和地方的文学形成了一种世界文学。^①

属于两个或多个不同文化体系的文学的比较研究就是这样发展起来的。这种比较研究的发展必然导致“世界文学”(World Literature)的概念。早在1872年，歌德就提出了“世界文学”这个名目，他的意思是指总有一天，各民族文学的特点都将充分显示出来，构成一个伟大的综合体；各种文学都将在这样一个全球性的

^① 马克思、恩格斯：《共产党宣言》，人民出版社，1972年，第27—28页。

大合唱中演奏出自己的声部，合成一个由各具特点的不同声部聚合而成的伟大的交响。但这决不是使各民族文学的个性特点日趋泯灭，而是以发挥各民族文学特点为前提的。因此，“世界文学”也可解释为世界各民族最优秀的，具有世界意义和世界水平的文学宝藏的总和。

总之，文学研究这两种不同层次的划分(文学理论、文学批评、文学史；国别文学、比较文学、总体文学)既是互相区别，又是互相关联、互相渗透的。例如文学理论不仅可以进行某一国的文学理论的研究，也可以进行不同文化体系的文学理论的比较研究，也可以对某一文艺理论问题，从世界的角度进行总体性的研究。反之亦然，无论国别文学、比较文学、总体文学都有文学理论、文学史、文学批评三方面的内容。

由此可见，比较文学和总体文学都是文学研究发展到一定历史阶段的产物，它有其自己特定的范围和内容，并不是所有用比较方法来研究文学现象都可称为比较文学。例如李白与杜甫的比较，五言律诗与七言律诗的比较，这只是研究文学的一种基本方法，而不是一个学科的范围。当然，一定要把这种一国文学内用比较方法来研究的部分都称之为“比较文学”也无不可，但这并不是国际上一般所说的、得到大家公认的比较文学。

第三节 比较文学起源于了解他人的兴趣

人们的相互接触多了。就会产生相互了解、相互认识的愿望。如果没有相互认识的兴趣就谈不上比较文学。美国著名比较文学家孟而康教授(Earl Miner)指出，“需要了解是比较诗学之母”，这种需要常表现为好奇。孟而康说：

我们完全有理由在圈定的牧场上养肥自己的羊群，和几

个牧民朋友一起抽旱烟；但也有另一些人不惜长途跋涉而去更遥远的地方，这也是合乎人性的行为。在那里，人们发现的不再是羊，而是骆驼、鱼和龙。这一发现会被我们带回到当地牧场，会使我们考虑如何使骆驼、鱼和龙与羊相互协调一致，并对如何向牧场上的伙伴们解释作一番思索。^①

孟而康说得很对，比较文学就是从想了解他种文学的愿望开始的。这种愿望使我们扩大视野得到更广泛的美学享受。

但是，成长于不同文化中的人们能相互理解吗？东西方都有不少人认为不同源的异质文化之间不大可能沟通和真正互相理解，因为各自都无法摆脱自身的思维方式和文化框架。曾经有这样一个故事：从前在水底下住着一只青蛙和一条鱼，他们常一起玩，是好朋友。有一天，青蛙跳出水面，看到了许多新鲜事物，他看得非常高兴，就回去向好友鱼报告说，外面的世界精彩极了，他看到了人，他们身穿衣服，头戴帽子，手握拐杖，足履靴子；这时，在鱼的头脑中便把人想象成一条鱼，身穿衣服，头戴帽子，鱼鳍夹着手杖，尾翅上吊着两只鞋。青蛙说，有鸟，可展翅在空中飞翔；这时，鱼的头脑中便出现了一条腾空而飞的鱼。青蛙又说有车，带着四个轮子，滚动前进。在鱼的脑中便出现了一条带着四个轮子的鱼。

这个故事说明认识和联想，无论有意无意，都受着一种思维方式和文化框架的支配。所有的认识和判断都会以一种“模式”为起点。鱼，没有见过人，它只能按照它的模式去想象人是什么样子。但这并不是说不同文化模式的人就不可能互相了解。

比较文学的根本价值就在于它为文学研究开辟了一个崭新的

^① 厄尔·迈纳：《比较诗学》，王宇根等译，中央编译出版社，1998年，第5页。

层面。当文学被封闭在某一个别民族文化体系之中时，它就不能突破原有的思维模式，来接受新鲜事物。只有认识了他人，才能更好地认识自己。这就是比较文学的重要功能之一，“互识”。

第四节 比较文学寻求他种文化的应和

如果说上面谈的“互识”只是对不同文化间文学的认识、理解和欣赏，那么“互证”则是以不同文学为例证，寻求对某些共同问题的相同或不同的应和，以达到进一步的共识。不同文化体系的文学中的共同话题是十分丰富的，尽管人类千差万别，但从客观来看，总会有构成“人类”这一概念的许多共同之处。如关于“死亡意识”、“生态环境”、“人类末日”、“乌托邦现象”、“遁世思想”等等，不同文化体系的人们都会根据他们不同的生活和思维方式对这些问题作出自己的回答。这些回答回响着悠久的历史传统的回声，又同时受到当代人和当代语境的取舍与诠释，只有通过多种不同文化体系之间的多次往返对话，这些问题才能得到我们这一时代的最圆满的解答，并向这些问题开放更广阔的视野和前景。因此，从人文主义的角度来讲，比较文学又为增进人类的相互理解，为沟通各种文化以促进其发展织成了最直接、最有效的交流之网。

举例来说，人们在文学方面遭遇的共同问题首先碰到的就是“什么是文学”。中国传统文学的主体最早是抒情诗，中国文论对文学的界定首先是强调人类内在的“志”和“情”，“诗者，志之所之也”（《诗大序》），“诗者，吟咏情性也”（《沧浪诗话》）。“志”和“情”不是凭空产生，“志之动”是“感于物”，情之生是“触于景”，所以说“应物斯感”，“景乃诗之媒，情乃诗之胚，合而为诗”（《四溟诗话》）。这种心物感应，情景交融不是简单的反映或模仿，而是按照“天人合一”的途径，人与自然共同显现

着某种宇宙原理。所以说，“诗者，天地之心”（《诗纬》），“言之文也，天地之心”（《文心雕龙》）。总之，在中国传统文论看来，从人的内在的心态、感情出发，达到与天地的沟通，这就是文学的本体。西方文学源于史诗和戏剧，比较强调文学对生活的反映。所谓“诗是一种摹仿艺术”（亚里士多德：《诗学》），是“一种再现，一种仿造，或者形象的表现”（锡德尼：《为诗一辩》）。但西方诗学决非停留于此。后来，华兹华斯强调“诗是强烈感情的自然流露”（《抒情歌谣集》），雪莱强调“诗则依据人性中若干不变方式来创造情节，这些方式也存在于创造主的心中，因为创造主之心就是一切心灵的反映”（《为诗辩护》）。20世纪，尼采进一步指出，诗人由于表达宇宙精神的“梦境”与“狂热”也就“达到了和宇宙本源的统一”（《悲剧的诞生》）。整个过程可以说从对外在世界的反映进入到一种内在的沟通。其他印度文化、阿拉伯文化、非洲文化对这一问题都有自己独到的见解。要解决这个问题就不可能在一个封闭的文化体系中来寻求答案，而要在各种文化体系的对话中寻求新的解释；在这种新的解释中，各种文化体系都将作出自己独特的贡献，同时又互相应和。这就是比较文学的另一个功能——“互证”。所谓“互证”就是要在互相参证中找到共同问题，证实其共同性，同时反证其不同性，以达到进一步的沟通和理解。

第五节 比较文学在与不同文化和不同学科的关系中寻求文学的生长点

比较文学工作者一方面深入了解他种文化的文学，一方面又从与他种文学的比照中进一步了解自己的特色，并在这个过程中，按照自己的需要，从他者吸收营养，谋求新的发展。这就是比较文学的“互补”功能。“互补”包括几方面的内容。

首先是在与“他者”(指他种文化中的文学)的对比中,更清楚地了解并突出了自身的特点。两种文化相遇,也就是进入了同一个“文化场”(Cultural Field),两者便都与原来不同而产生了新的性质,两者之间必然会发生一定关系,这种关系有时是明显的对比,有时是一种潜在的参照关系。例如中国古代哲人指出,我们说“龟无毛”,正是和“有毛”的动物相比,突出了乌龟没有毛,只有甲壳的特点;我们说“兔无角”则是和“有角”的东西相比,突出了兔子的没有角。如果没有和这种没有毛、没有角的、隐在的参照物相比,龟和兔的特点就不会如此突出。

其次,“互补”是指相互吸收,取长补短,但决不是把对方变成和自己一样,也不是把自己变得和对方一样。例如在日本文化与汉文化的接触中,日本诗歌大量吸取了中国诗歌的词汇、文学意象、对生活的看法,以至某些表达方式,但在这一过程中,日本诗歌不是变得和中国诗歌一样,恰恰相反,日本诗歌的精巧、纤细、不尚对偶、声律而重节奏、追求余韵、崇尚闲寂、幽玄等特色就在与中国诗歌的对比中得到进一步彰显和发展。

再次,“互补”还表现为以原来存在于一种文化中的思维方式去解读(或误读)另一种文化的文本,因而获得对该文本全新的诠释和理解,正如树木的接枝,结果是成长出既非前者,亦非后者的新的品种,但这并不是“融合”,正如“苹果梨”主要是梨,而“香蕉苹果”主要还是“苹果”一样。两种文化中不同文学的“相遇”不能不用一种文化框架去解释另一种文化中产生的作品,这不仅不会将一种文化的作品变得和另一种文化的作品一样,而是对原有文化增添了新的诠释、新的风貌,是原有文化的一种新发展。例如朱光潜、宗白华等人以西方文论对中国文论的整理;刘若愚、陈世骧等人试图用中国文论对某些西方文学现象进行解释,这就是近来人们常常谈到的“双向阐释”。

最后,“互补”还包括一种文化的文本在进入另一种文化之后

得到了新的生长和发展。例如鲁迅介绍易卜生时，曾经提出娜拉式的出走不仅不能使社会改良进步，连“救出自己”也是行不通的。在《娜拉走后怎样》的讲演中，他指出“自由固不是钱所能买到的，但能够为钱而卖掉”。娜拉表面上似乎是“自由选择”，“自己负责”“救出自己”了，但由于没有钱，她追求自由解放，“飘然出走”，其结局只有两种可能：一是回家，二是堕落。因此，首先要夺得经济权，要有吃饭的保障，生活的权利。但是，“有了经济方面的自由也还是傀儡，无非被人所牵的事可以减少，而自己所牵的傀儡可以增多罢了”。他认为这也还谈不上是真正的自由。他希望人们不要空喊妇女解放，自由平等之类，而要奋起从事“比要求高尚的参政权以及博大的妇女解放之类更烦难，更剧烈的战斗”，这就大大加深了娜拉这个形象的思想内容。研究易卜生而不研究娜拉在中国的被解读，就不是对易卜生的完整研究。

以上几方面的“互补”显然为文学的发展提供了新的生长点。

另外，文学与其他学科的关联(跨学科研究)也对文学的发展产生了同样的作用，如音乐、绘画、宗教、哲学、社会学、心理学，乃至自然科学都常常给文学开辟意想不到的新的局面，这在后面还要详细谈到。

第二章 为什么要学习比较文学

第一节 我们所处的时代——文化转型

所谓文化转型是指在某一特定时期内，文化发展明显产生危机和断裂，同时又进行急速的重组与更新，如西方的文艺复兴时期，中国的魏晋六朝时期和五四时期。

文化发展总是通过“认同”和“离异”两种作用来进行的。“认同”表现为与主流文化一致的阐释，是在一定范围内向纵深的发展，是对已成模式的进一步开掘，同时表现为对异己力量的排斥和压抑，其作用在于巩固主流文化已经确立的种种界限和规范，使之得以发达和凝聚。我国汉代的“罢黜百家，独尊儒术”，“定于一尊”就是一例。“离异”则表现为批判和扬弃，即在一定时期内，对主流文化怀疑，甚至否定、打乱既成规范和界限，对被排斥和曾经被驱逐到边缘的加以兼容，把被压抑的能量释放出来，因而形成对主流文化的批判，乃至颠覆。这种“离异”作用占主导地位的阶段就是文化转型时期。在这种时期，人们要求“变古乱常”，在一定程度上削弱了纵向的聚合，而以横向开拓为特征。横向开拓也就是一种文化外求，外求的方向大致有三：第一是外求于他种文化，如文艺复兴时期西欧文化对希腊文化的借助，汉唐之际中国对印度、西域文化的吸收；第二是外求于同一文化地区的边缘文化(俗文化、亚文化、反文化)，如中国文学发展史中，词、曲、白话小说的成长都包容、吸收了俗文化的因